

2016/01-02

重點活動：

- ◆ 第二十四屆台北國際書展
- ◆ “第十一屆澳門文學獎”頒獎禮
- ◆ “十部文藝集成志書·澳門卷”《戲曲志》及《故事卷》初審會議
- ◆ “澳門文化保育——從澳門的戲曲曲藝談起”交流會

Actividades relevantes:

- ◆ A 24.ª Feira Internacional de Livros de Taipé
- ◆ Cerimónia de Atribuição de Prémios do 11.º Concurso de Literatura de Macau
- ◆ Realização da reunião para a revisão dos esboços iniciais do “Tomo de Óperas Chinesas” e do “Tomo de Contos Populares da China” integrados na “Colectânea das Crónicas das 10 Artes e Cultura Chinesa – Tomos de Macau”
- ◆ Seminário “Preservação Cultural de Macau - começando pela Ópera Chinesa de Macau”

第二十四屆台北國際書展

A 24.ª Feira Internacional de Livros de Taipé

第二十四屆台北國際書展於 2016 年 2 月 16 至 21 日舉行，澳門基金會與澳門特別行政區政府文化局合作，於今屆展會上設立“澳門館”，並與澳門大學、澳門理工學院及澳門文化廣場有限公司聯合參展。

台北國際書展是台灣規模最大，亦是亞洲第一大、世界第四大的國際級圖書專業展覽。“澳門館”設於展覽一館國際書區，展出近千種澳門出版品，透過書展的平台，向台灣以至世界各地的讀者展現澳門的特色文化及推廣各類型的出版成果。書展期間，澳門基金會邀請了澳門作家太皮主講題為“配角與邊緣——澳門的寫作狀態”的文學講座，與當地讀者分享寫作經驗，並共同探討澳門文學如何在兩岸四地文學創作中尋求突破。



A 24.ª Feira Internacional de Livros de Taipé realizou-se entre 16 e 21 de Fevereiro de 2016 e a Fundação Macau (FM) e o Instituto Cultural cooperaram no certame com o stand “Pavilhão de Macau”, em conjunto, com a Universidade de Macau, o Instituto Politécnico de Macau e o Plaza Cultural de Macau para mostrar as publicações de Macau.

A Feira Internacional de Livros de Taipé é uma exposição profissional de livros, a maior feira do sector de Taiwan, sendo mesmo considerada a maior Feira de Livros da Ásia e a quarta maior a nível mundial. O “Pavilhão de Macau” estava localizado na Zona de Livros Internacionais do Pavilhão I, onde foram apresentados cerca de mil livros publicados em Macau. O objectivo foi apresentar aos leitores de Taiwan e de todo o mundo a Literatura de Macau e promover as publicações de diferentes temas. Durante a realização da Feira, a FM convidou o Sr. Tai Pei, escritor territorial, para fazer uma palestra com o título “Papel Secundário e Margem – Estado da Escrita em Macau”, com vista a partilhar as suas experiências de escrita com os visitantes da Feira e debater com os participantes como a Literatura de Macau se conseguisse distinguir no domínio literário dos Quatro Lugares dos Dois Lados.

“第十一屆澳門文學獎”頒獎禮 Cerimónia de Atribuição de Prémios do 11.º Concurso de Literatura de Macau

由澳門基金會與澳門筆會主辦的“第十一屆澳門文學獎”頒獎禮於 2016 年 1 月 10 日假澳門教科文中心展覽廳舉行。澳門基金會行政委員會主席吳志良、澳門筆會會長李觀鼎、澳門基金會行政委員會委員區榮智、黎振強、澳門筆會副會長穆凡中、理事長兼賽事散文組評審委員湯梅笑主禮，多名評委出席了活動。

是次比賽收集作品達 209 份，其中小說組作品 54 份、散文組作品 64 份、新詩組作品 73 份、戲劇組作品 18 份，大會邀請了 13 位來自兩岸四地的知名作家、詩人及評論家擔任評判，經過綜合評審，小說組、散文組和新詩組分別選出冠、亞、季軍各一名及優異獎各五名，戲劇組評選出亞軍一名及優異獎三名。

“澳門文學獎”是本地文學創作具代表性的殊榮，得獎作品成為了澳門小城特有的無形遺產，並能不斷豐富澳門的歷史文化底蘊。本屆參賽作品題材豐富，參與者的年齡層面廣泛，極具社會代表性，而且作品都把視角聚焦於人，重視人性美和人情美的發掘，展現出澳門特有的小城情懷，並反映了社會的時代變遷和歷史風貌。主辦單位期望，澳門的文學創作者藉著澳門當前深刻轉型和調整的契機，更好地挖掘歷史文化資源和現實生活題材，創作出色的作品，做好代際傳承，令澳門文學的影響力傳播遠方。



Com a organização conjunta da Fundação Macau (FM) e da Associação dos Escritores de Macau (AEM) realizou-se a Cerimónia de Atribuição de Prémios aos Vencedores do 11.º Concurso de Literatura de Macau, no dia 10 de Janeiro de 2016 na Sala de Exposições do Centro UNESCO de Macau. A Cerimónia foi presidida pelo Dr. Wu Zhiliang, Presidente do Conselho de Administração da FM; Dr. Lei Kun Teng, Presidente da AEM; Au Weng Chi e Lai Chan Keong, Membros do Conselho de Administração da FM; Mok Fan Chong, Vice-Presidente da AEM e Tong Mui Sio, Directora da AEM e membro do Painel de Júri do Concurso. Também estiveram presentes na Cerimónia os restantes membros do Painel de Júri.

Candidataram-se ao Concurso um total de 209 trabalhos literários, dos quais 54 na Categoria de Novela, 64 na Categoria de Prosa, 73 na Categoria de Poesia Moderna e 18 na Categoria de Teatro. A Organização conseguiu contar com o apoio de 13 escritores, poetas e comentadores de renome dos Quatro Lugares dos Dois Lados para fazerem parte do Painel de Júri. Após a avaliação global, foram seleccionados 1 vencedor com o Prémio de 1.º Classificado; 1 com o Prémio de 2.º Classificado; 1 com o Prémio de 3.º Classificado e 5 com o Prémio de Menção Honrosa, nas categorias de novela, prosa e poesia moderna, respectivamente. Na categoria de teatro, houve apenas 1 vencedor do Prémio de 2.º Classificado e 3 do Prémio de Menção Honrosa.

O Concurso de Literatura de Macau é uma acção que honra as obras mais representativas da Literatura do Território e as obras premiadas no Concurso constituem um património imaterial com características específicas da cidade de Macau. Estas obras fazem parte dos alicerces que constituem a base histórico-cultural da cidade de Macau. Os concorrentes são de diferentes faixas etárias e as obras desta edição tratam de temas diversificados e muitas delas reflectem a mudança histórico-cultural da sociedade de Macau e focam-se na descoberta da beleza da natureza humana, demonstrando a exclusividade da intimidade das relações interpessoais numa pequena cidade como é Macau. As Entidades de Organização esperam que, no futuro, sejam descobertos e aprofundados outros recursos histórico-culturais e novas histórias sobre a vida do povo de Macau aproveitando, da melhor forma, as oportunidades que surgem de mudanças profundas, como por exemplo o actual ajustamento de Macau, de modo a se criarem testemunhos históricos cada vez de melhor qualidade para que passem de geração em geração. O objectivo final é que as obras literárias de Macau sejam cada vez mais divulgadas e influentes no mundo.

“十部文藝集成志書·澳門卷”《戲曲志》及《故事卷》初審會議

Realização da reunião para a revisão dos esboços iniciais do “Tomo de Óperas Chinesas” e do “Tomo de Contos Populares da China” integrados na “Colectânea das Crónicas das 10 Artes e Cultura Chinesa – Tomos de Macau”

澳門基金會與中國文化部民族民間文藝發展中心攜手組織編纂的“十部文藝集成志書·澳門卷”，其中《中國民間歌曲集成·澳門卷》已於去年通過終審，而《中國戲曲志·澳門卷》及《中國民間故事集成·澳門卷》亦已提交初稿，初審會議於 2016 年 1 月 28 至 30 日在澳門舉行。

“十部文藝集成志書·澳門卷”項目於 2012 年啟動，旨在保護澳門的傳統文化，搶救民間文化藝術資源，通過發動澳門專家團隊及青年人開展田野考察，進行資料梳理及編纂。在編纂團隊的共同努力之下，各專卷紛紛搜集了大量的本地素材，並按照國家文藝志書的體例進行編輯整理，至今已呈現豐富的素材，當中《中國戲曲志·澳門卷》以及《中國民間故事集成·澳門卷》已提交了初稿。澳基會與文化部特意組織內地及澳門專家召開會議，對該兩卷的成果進行初審。出席是次會議的嘉賓包括國家文化部民族民間文藝發展中心主任李松，國家文藝志書編纂專家與本澳相關領域人士組成的評審委員會、各卷組成員，以及香港文化博物館館長鄒興華率領的“香港卷”代表。專家評委一致高度評價兩卷初稿的成果，肯定其內容的質量和對文化保育的價值。

是次會議亦就其他專卷的進度進行了討論，各專卷的負責人交流了工作進展，全面評估工作成效並規劃下階段的工作，而專家評委亦對各專卷的進展感到滿意。在《戲曲志》及《故事卷》初審後，其他卷目如《諺語卷》、《歌謠卷》、《舞蹈卷》、《器樂曲卷》、《曲藝志》、《戲曲音樂卷》、《曲藝音樂卷》將陸續提交初稿。

A “Colectânea das Crónicas das 10 Artes e Cultura Chinesa – Tomos de Macau” é uma grande obra co-editada pela Fundação Macau e Centro de Desenvolvimento das Artes e Cultura Étnicas e Folclóricas do Ministério Cultural da China. No ano passado foi aprovado o projecto definitivo do “Tomo de Canções Populares Chinesas – Tomo de Macau” e foram apresentados os esboços iniciais do “Tomo de Óperas Chinesas – Tomo de Macau” e do “Tomo de Contos Populares da China – Tomo de Macau” integrados na “Colectânea das Crónicas das 10 Artes e Cultura Chinesa. A reunião para a revisão dos esboços iniciais teve lugar nos dias 28 a 30 de Janeiro de 2016, em Macau.

O projecto da “Colectânea das Crónicas das 10 Artes e Cultura Chinesa – Tomos de Macau” arrancou no ano de 2012, com o objectivo de preservar a cultura tradicional de Macau, salvar os recursos folclóricos no que toca às artes e à cultura de Macau, organizando de forma sistematizada os elementos disponíveis recolhidos através de uma árdua investigação in loco. Com a dedicação de todas as equipas editoriais, foram coleccionados muitos elementos locais para todos os Tomos que foram organizados e editados em conformidade com o formato das Crónicas das Artes e Cultura de nível nacional e, de entre os quais, já foram apresentados os esboços iniciais do “Tomo de Óperas Chinesas” e do “Tomo de Contos Populares da China”. Com a organização da FM e do Ministério Cultural, teve lugar uma reunião com os especialistas do Interior da China e de Macau para a revisão dos esboços iniciais. Estiveram presentes na reunião o Sr. Li Song, Director do Centro de Desenvolvimento das Artes e Cultura Étnicas e Folclóricas do Ministério Cultural da China, os especialistas da Comissão Editorial da “Colectânea das Crónicas das 10 Artes e Cultura da China”, os representantes das diferentes áreas ligadas à cultura de Macau, os membros das Equipas Editoriais dos Tomos e os representantes dos “Tomos de Hong Kong”, chefiados pelo Sr. Chau Hing Wah, Director do Museu de Património de Hong Kong. Todos os membros da Comissão enaltecera grandemente os trabalhos desenvolvidos que afirmaram ser de um grande valor e de muita qualidade para a preservação da cultura territorial.

Durante a reunião, também foram discutidos os progressos já feitos referentes aos outros Tomos e os seus responsáveis apresentaram não só o andamento destes trabalhos, avaliando, de uma forma generalizada, os resultados obtidos como mencionaram os planos para o futuro. Informa-se que serão apresentados, em breve, os esboços iniciais dos seguintes Tomos: “Tomo de Provérbios”, “Tomo de Baladas”, “Tomo de Dança”, “Tomos de Música Instrumental”, “Tomo de Quyi”, “Tomo de Música das Óperas” e “Tomos de Música de Quyi”.



“澳門文化保育——從澳門的戲曲曲藝談起”交流會 Seminário “Preservação Cultural de Macau - começando pela Ópera Chinesa de Macau”

澳門基金會於 2016 年 1 月 30 日在會址舉辦了“澳門文化保育——從澳門的戲曲曲藝談起”交流會，探討澳門戲曲曲藝文化資源的挖掘與保育工作。

交流會由澳門瓦舍曲藝會會長、“十部文藝集成志書·澳門卷”戲曲曲藝卷負責人沈秉和及其編纂團隊的成員、中山大學教授程美寶任主講嘉賓，國家文化部民族民間文藝發展中心主任李松、參與編纂“十部文藝集成志書·澳門卷”的部份團隊成員與評委，以及來自本澳曲藝界、文化界、歷史學者等相關領域的人士共 50 多人出席了活動。

戲曲曲藝是澳門市民大眾生活的一部份，大量的素材散落於民間，澳門基金會啟動“十部文藝集成志書·澳門卷”編纂項目，便是為了搶救保育珍貴的民間藝術資源。主講嘉賓在會上分享了《戲曲志》的編纂團隊在田野考察以及素材採集等方面的工作和成果，並探討了澳門的粵劇和曲藝文化對社會的價值和影響。與會者反應熱烈，積極交流，並分享了各自在戲曲領域中的見聞和相關資料。

澳門基金會樂見社會各方積極參與和配合是項工作，重視本土文化保育，並將繼續為民間藝術的收集和整理搭建平台，為“澳門記憶”項目提供素材。

No dia 30 de Janeiro, a Fundação Macau realizou, na sua sede, um seminário intitulado “Preservação Cultural de Macau - começando pela Ópera Chinesa de Macau”, para debater sobre a escavação e preservação dos recursos culturais no domínio da Ópera Chinesa de Macau.

O Seminário foi presidido pelo Dr. Sam Peng Vo, Presidente da Associação de Arte Popular de Macau e responsável pela edição da “Colectânea das Crónicas das 10 Artes e Cultura – Tomo Ópera Chinesa de Macau” e pela Prof.^a Ching May Bo da Universidade Sun Yat-sen e também membro da Equipa Editorial deste Tomo. Estiveram também presentes no seminário o Dr. Li Song, Director do Centro de Desenvolvimento das Artes e Cultura Étnicas e Folclóricas do Ministério Cultural da China, os membros das equipas de edição da “Colectânea das Crónicas das 10 Artes e Cultura – Tomos de Macau” e mais de 50 académicos e representantes dos diferentes sectores da Ópera Chinesa, da Cultura e da História de Macau.

A Ópera Chinesa tem vindo a fazer parte da vida quotidiana dos cidadãos e muitos dos elementos desta Arte espalham-se pela cidade de Macau. Assim, com vista a reunir os esforços de vários sectores da sociedade para recolher e organizar todos os elementos desta Arte de Macau e promover a sua preservação, a Fundação Macau deu início ao projecto editorial da “Colectânea das Crónicas das 10 Artes e Cultura – Tomos de Macau”. Durante o Seminários, os participantes trocaram ideias e fizeram intercâmbios académicos sobre a recolha dos valores culturais da Ópera Chinesa de Macau e a respectiva preservação. No Seminário, os oradores partilharam as investigações in loco e a recolha de elementos praticados pela equipa editorial do “Tomo Ópera Chinesa de Macau”, e discutiram com os participantes o valor e a influência da Ópera Cantonense e a cultura das óperas sobre a sociedade. Os participantes apresentaram de forma entusiasta as suas sugestões e ideias sobre a transmissão e divulgação das Artes e Cultura de Macau, assim como contribuíram com os seus conhecimentos sobre a Ópera Chinesa de Macau.

A Fundação Macau agradeceu muito a cooperação e participação activa da sociedade nos trabalhos desta edição da “Colectânea das Crónicas das 10 Artes e Cultura – Tomos de Macau” e vai continuar a envidar os maiores esforços na recolha e organização dos dados históricos sobre as artes e cultura populares de Macau, de modo a contribuir para o desenvolvimento do Projecto “Memórias de Macau”.



“千人計劃”籌備工作全面展開

Os preparativos do “Programa Mil Talentos” estão em pleno andamento.

特區政府在 2016 年度施政報告中提出將推出“千人計劃”，每年遴選一千名青少年赴內地交流學習。該項目為期三年，並以“千人計劃，百團出行”為總體規劃，三年共組織一百團三千名的澳門青少年前往內地進行多元化的學習活動，以提升學員的綜合素質。項目由行政長官辦公室總負責，澳門基金會為執行單位，並與國家教育部和中華全國青年聯合會合作開展。有關的籌備工作已全面展開，包括與相關單位舉行會議，協調落實本年參與計劃的機構，擬定相關操作細則等。項目將於本年 3 月正式啟動。

O “Programa Mil Talentos” é uma iniciativa que foi apresentada pelo Governo da RAEM no Relatório das Linhas de Acção Governativa para 2016. Com a implementação deste Programa irão ser seleccionados, em cada ano, mil jovens para se deslocarem ao Interior da China para efectuarem os seus estudos e intercâmbios. É um programa trienal, cujo objectivo é dar uma formação adequada aos jovens talentos de Macau. Para se atingir este objectivo, pretende-se enviar um total de cem grupos e três mil jovens, durante os três anos do Programa, para que possam estudar a multiculturalidade da China, com vista a aperfeiçoar os seus conhecimentos globais sobre a Pátria. O Gabinete do Chefe do Executivo da RAEM é responsável pelo “Programa Mil Talentos”, a Fundação Macau é a entidade que executa o Programa e o Ministério de Educação do País e a Federação da Juventude Chinesa são as entidades convidadas para apoiar os trabalhos do Projecto no Interior da China. Os preparativos ligados ao “Programa” estão em pleno desenvolvimento e foram realizadas reuniões entre as entidades da organização, de modo a confirmar a lista das instituições que farão parte do “Programa” no ano corrente, e elaborar as respectivas regras e regulamentos. O “Programa” arrancará oficialmente no próximo mês de Março.

資助事務 (2015 年第四季度)

Apoio Financeiro (4.º Trimestre de 2015)

2015 年第四季度共批准資助 89 宗，金額約為 8.6 億澳門元，其中信託委員會及行政委員會共批准了 85 宗（約 8.4 億澳門元），行政委員會執行了 4 宗由信託委員會批准的年度活動計劃（約 2,100 萬澳門元），整體資助批給中佔比重最大的領域依次為教育及研究（73.04%），慈善中介及志願活動推廣（21.80%）和社會服務（1.62%）。

該季度批准支付的資助款總額約為 7.6 億澳門元。

No quarto trimestre de 2015, foram aprovados 89 pedidos de apoio financeiro que totalizam o valor de 860 milhões de patacas. O Conselho de Curadores (CC) e o Conselho de Administração (CA) aprovaram, respectivamente, 85 pedidos, no valor de 840 milhões de patacas e o CA executou 4 processo de apoio financeiro ao plano anual de actividades, aprovado pelo CC no valor de 21 milhões de patacas. Na concessão de apoio financeiro, as áreas mais beneficiadas são educação e investigação (73.04%), campanhas de actividades filantrópicas, voluntárias e intermediárias (21.80%) e serviços sociais (1.62%).

Neste trimestre, o valor dos pagamentos aprovados totalizou cerca de 760 milhões de patacas.

主要資助成果

Resultados de Apoio Financeiro de Relevância

◆ 桂澳學生寫生交流活動 2016

由中華教育會、澳門國際創價學會及廣西藝術學院主辦，美術協會協辦，澳門基金會贊助的“桂澳學生寫生交流活動 2016”於 1 月 9 日舉行，參與今屆活動的 30 位廣西藝術學院師生，以及本澳 23 所中學的 84 名學生，齊集在澳門科學館前進行實地寫生。是項活動舉辦多年，旨在讓兩地的學子一起切磋畫技，共同進步，並為促進兩地的文化及教育交流搭建良好的平台。



◆ “2015 年度澳門經濟論文比賽” 頒獎禮

由澳門經濟學會舉辦的“2015 年度澳門經濟論文比賽”於 1 月 23 日舉行頒獎禮，澳門基金會支持有關活動。論文比賽旨在提高社會各界對澳門經濟問題的關注，培養研究人才。活動至今舉辦五屆，取得一定成果，參賽論文的質量有所提升，研究課題多元，研究範圍亦更為廣泛。活動有助凝聚社會及教育界的力量，為澳門經濟的長遠發展提出建議，共同為促進澳門的繁榮發展作出貢獻。



◆ Intercâmbios entre os estudantes de Belas-Artes de Guangxi e de Macau

Teve lugar no dia 9 de Janeiro a Acção “Intercâmbios entre os estudantes de Belas-Artes de Guangxi e Macau, 2016”, com a organização da Associação de Educação de Macau, Associação Budista Soka Gakkai Internacional de Macau e Instituto de Artes de Guangxi da China, em colaboração com a Associação dos Artistas de Belas-Artes e o apoio da Fundação Macau. Um total de 30 estudantes do Instituto de Artes de Guangxi da China e 84 estudantes de Macau oriundos das 23 escolas do ensino secundário reuniram-se na Praça em frente do Centro de Ciência de Macau para desenhar as paisagens. Esta actividade foi organizada durante os anos passados, com o objectivo de proporcionar uma oportunidade de troca de técnicas de pintura entre os estudantes dos dois lugares, de modo a que todos possam fazer progressos, ajudando a estabelecer uma plataforma para promover os intercâmbios culturais e educativos entre Guangxi e Macau.

◆ Cerimónia de Atribuição de Prémios aos Vencedores do “Concurso de Dissertações sobre a Economia de Macau, 2015”

Teve lugar no dia 23 de Janeiro a Cerimónia de Atribuição de Prémios aos Vencedores do “Concursos de Dissertações sobre a Economia de Macau, 2015”, com a organização da Associação Económica de Macau e o apoio da Fundação Macau. O Concurso tem por objectivo captar a atenção de todos os sectores da sociedade sobre as questões económicas de Macau e formar estudiosos e investigadores interessados nestas matérias. Este ano é a 5.ª edição do Concurso e os resultados das edições passadas foram positivos. A qualidade das dissertações deste ano é melhor do que a das passadas edições, os temas tratados são mais diversificados e o âmbito dos estudos é mais abrangente. Este evento ajuda a reunir as forças da sociedade e do sector educacional, contribuindo para o levantamento de sugestões para o desenvolvimento da economia de Macau a longo prazo, de modo a contribuir para promover a prosperidade de Macau.



04-17/02 : 舉辦澳門藝術家推廣計劃：“影藝縱橫——譚敬攝影作品展”
Organização da Exposição de Obras Fotográficas de Tam Keng com o título “Diversidade · Fotografia e Arte” integrada no Projecto de Promoção de Artistas de Macau

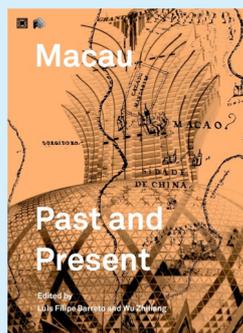


25/01 : 中山市委常委、宣傳部部長唐穎等一行到訪
Visita à FM do Sr. Tang Ying, membro do Conselho Permanente Municipal de Zhongshan e Chefe do Departamento de Propaganda, acompanhado pelos colegas.

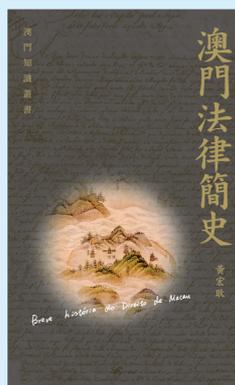


24/02 : 上海中華職業教育社代表團到訪
Visita à FM de uma Delegação da Associação Nacional de Educação Vocacional da China de Shanghai

本期出版物
Edições e Publicações



Macau: Past and Present (外文版, 中譯名為《澳門今昔》)
Macau: o Passado e o Presente



《澳門法律簡史》
Breve História do Direito de Macau



《澳門研究》第 79 期
“Boletim de Estudos de Macau”, Vol.79